E.B. Kulman’s Creative Work in the Context of the History of Russian Literature and Russian Poetic Translation

Dmitry Nikolaevich Zhatkin, Olga Sergeevna Milotaeva

Abstract

In the article the facts of influence of German literature and art on the formation of a creative person of the Russian poetess and translator of the first third of the XIXth century E.B. Kulman are for the first time elicited, and also echoes of her creativity in German art culture of the subsequent time are systematized. The facts of the appeal of E.B. Kulman to the translations of works of antique authors, to free interpretations of the texts of I.-V. Goethe, I.-G. Foss, S. Gesner, etc., and also influence of the first edition of her “Poetic attempts” on the Russian literature are noted (“imagination” in A.V. Timofeyev’s verses “Elizabeth Kulman”, B.M. Fedorov’s poem “To Elizabeth Kulman’s portrait”, etc.). As the most considerable event in posthumous history of E.B. Kulman’s works is considered the appeal to them of the composer R. Schuman who created two vocal cycles in 1851 – “Maiden songs” (op. 103, for two voices and a piano) and “Seven songs” (op. 104, for a voice and a piano). The special attention in the article is paid to a question of possible influence of E.B. Kulman’s fairy tale “The fisherman and his wife” (along with the fairy tale of the same name of brothers Grimm) on A.S. Pushkin in the period of creation of “The tale of the fisherman and a small fish”. In E.B. Kulman’s fairy tale “The fisherman and his wife”, as well as in the earlier work of brothers Grimm, heroes of the fairy tales – not so much characters, as elements of plot making: at A.S. Pushkin’s work the plot becomes simpler and fantastic motives are filled with the lyrical contents, the accent is transferred from the plot to the general lyrical action, characters and pictures. The authors of the article for the first time establish a distribution of the rich art world of the German literature and art on the formation of a creative person of the Russian poetess and translator of the first third of the XIXth century E.B. Kulman.

DOI: 10.5901/mjs.2015.v6n3p139

Full Text: PDF

This work is licensed under Creative Commons Attribution 3.0 License.

Mediterranean Journal of Social Sciences ISSN 2039-9340(Print) ISSN 2039-2117(Online)

Copyright © MCSER-Mediterranean Center of Social and Educational Research

To make sure that you can receive messages from us, please add the ‘mcser.org’ domain to your e-mail ‘safe list’. If you do not receive e-mail in your ‘inbox’, check your ‘bulk mail’ or ‘junk mail’ folders..
in the conclusion of the pejorative review of the prose translation of “Hell” by Fang-Dim (E.V. Kologrivova) the author of the thesis “Dant and his eyelids”. also on the works concerning problems of Russian-English and Russian-Italian literary and historical and cultural interaction.